



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Centro de Culturas
Eslavas

Relaciones arte-poder en la Rusia contemporánea

Desde el Mar, 04/12/2023 - 18:30

Mandelstam lectura dramatizada conferencia invitada

PRESENTACIÓN

El evento organizado en colaboración con el Programa Granada Ciudad de Literatura Unesco y el Centro Federico García Lorca



4 de diciembre de 2023

Svetlana Petriyчук, autora de "Finist, el halcón resplandeciente", directora de teatro que llevó a cabo la representación permanecen en prisión provisional desde el 4 de mayo de 2023. Están acusadas de delito de enaltecimiento del terrorismo por escribir y representar la obra que los participantes de las jornadas podrán ver y juzgar el 4 de diciembre, a partir de las 18:30. La puesta en escena de la obra correrá a cargo de Anastasia Patlay y Lina Gorbaneva.

18:30. Tras la **lectura dramatizada** de la obra tendrá lugar un coloquio con expertos en la historia y cultura rusa contemporánea.

La traducción de la obra de Svetlana Petriyчук fue realizada por Fernando Videras.

RELACIONES ARTE-PODER EN LA RUSIA CONTEMPORÁNEA

4-5 DE DICIEMBRE,
2023

CENTRO FEDERICO GARCÍA LORCA
PL. ROMANILLA, S/N

CESLAVAS.UGR.ES/ARTE-PODER



4 DE DICIEMBRE 18:30
18:30
FINIST, EL HALCÓN RESPLANDECIENTE
LECTURA DRAMATIZADA. INTERPRETADA POR ANASTASIA PATLAY Y LINA GORBANEVA
A CARGO DE LINA GORBANEVA

19:30
CONVERSATORIO
CON CARMEN CLAUDI, PILAR BONET Y RICARDO SAN VICENTE
MODERAN ENRIQUE QUERO Y NINA KRESSOVA

5 DE DICIEMBRE 18:30
18:30
LA CALLE MANDELSHTAM
LECTURA DRAMATIZADA. INTERPRETADA POR ANASTASIA PATLAY
A CARGO DE ANASTASIA PATLAY

20:00
SOBRE LA VIDA Y OBRA DE OSIP MANDELSHTAM
PONENTES
SHEKSTIA MORBANTA Y NATALIA MOROZOVA
COORDINA NATALIA ARSÉNIEVA



<http://cceslavas.ugr.es/>

19:30. En el **conversatorio** estarán presentes tres expertos en la historia y cultura de la Rusia contemporánea: **Ricardo San Vicente**, **Carmen Claudin** y **Pilar Bonet** . Les acompañará **Joan Castellví**, profesor de lengua y cultura rusa de la Sección de Filología Eslava de la Universidad de Barcelona.

Moderan: Enrique Quero Gervilla y Nina Kressova Iordanishvili.

5 de diciembre de 2023

Osip Mandelshtam, una de las voces más sofisticadas de la poesía en lengua rusa, fue condenado y murió en el Gulag el 27 de diciembre de 1938. Un hombre de gran sensibilidad artística y enormemente frágil, se convirtió en la víctima del terror estalinista por antonomasia, que acababa por igual con todos aquellos que osaban cuestionar el régimen establecida. La lectura de su poesía seguida del comentario de su obra por dos estudiosos de Mandelshtam ocupará la tarde del 5 de diciembre. Asimismo, se podrán ver algunos objetos que formaron parte de la memorable exposición dedicada a Osip Madelshtam y realizada por el Centro Ruso y Granada Ciudad de Literatura Unesco en 2017.

18:30. **Representación teatral: «La Calle Mandelshtam»:** a cargo de Anastasía Patlay.

Con el asesoramiento de: Natalia Morozova

19:45. **Conferencias invitadas:**

Coordina: Natalia Arséntieva

Sebastià Moranta: Ósip Mandelshtam y la censura soviética.

Natalia Morozova. Entre la represión soviética y la mitificación postsoviética: buscando a Mandelshtam

LUGAR, FECHA Y HORA

Centro Federico García Lorca. Pl. Romanilla, s/n.

lunes, 4 de diciembre de 2023. 18:30

<http://cceslavas.ugr.es/>

PARTICIPANTES

Carmen Claudín

Carmen Claudín es investigadora sénior asociada de CIDOB (Barcelona Centre for International Affairs), donde ha sido directora de investigación y directora adjunta durante varios años. Tiene un Máster en Filosofía por la Universidad de la Sorbona París I, donde también cursó un postgrado en Historia, especializado en historia rusa y soviética. Su libro, *Lénine et la révolution culturelle* (La Haya: Mouton, 1975) ha sido traducido al inglés y al español. Ha escrito sobre temas soviéticos y postsoviéticos para un gran número de revistas y periódicos. Ha viajado extensamente por toda la región y ha sido observadora electoral de la OSCE en Tadjikistán, Rusia, Bielarús, Armenia y Ucrania.

Sus principales áreas de interés son la política interna y exterior de Rusia y Ucrania, los conflictos en el espacio postsoviético y los procesos de reforma en las sociedades postsoviéticas. Antes de residir en Barcelona, vivió en la Unión Soviética y Francia.

Ricardo San Vicente

Ricardo San Vicente es un traductor de literatura rusa, ensayista y profesor. En la Universidad de Barcelona impartió literatura rusa antigua, moderna y contemporánea. Ha traducido a numerosos escritores rusos, como Tolstoi, Zóschenko, Shalámov, Bulgákov, Chéjov, Brodski, Dovlatov o Bábel. Ricardo San Vicente fue el primer traductor de *Voces de Chernóbil* de la escritora bielorrusa, Svetlana Aleksiéovich galardonada con el Premio Nobel de Literatura en 2015.

Pilar Bonet

Pilar Bonet dirigió, durante quince años, la corresponsalía del diario El País en la Unión Soviética, con sede en Moscú, periodo en el que cubrió acontecimientos como la caída del muro de Berlín y la reunificación alemana, la llegada al poder de Gorbachov a la Unión Soviética y la caída de los regímenes comunistas de los países del Este. También ejerció como corresponsal en Alemania durante cuatro años, antes de regresar a Moscú para seguir haciendo de corresponsal de Rusia y de buena parte de los países que forman la Comunidad de Estados Independientes.

Bonet es investigadora asociada, experta del think tank de CIDOB (Barcelona Centre for International Affairs) y autora de los libros Moscú, imágenes sobre fondo rojo. Estampas de la crisis soviética (Ediciones El País, 1992) y La Rusia imposible: Boris Yeltsin, un provinciano en el Kremlin (Aguilar, 1994). En 1990 recibió el Premio Víctor de la Serna, y en 1996, el Premio de Periodismo Cirilo Rodríguez. También ha sido galardonada dos veces por el Club Internacional de Prensa como mejor corresponsal de España en el exterior.

Sebastià Moranta

Sebastià Moranta es doctor en Filología Románica por la Universidad de Marburgo (Alemania) y licenciado en Filología Catalana y Filología Eslava por la Universidad de Barcelona. Amplió estudios en Colonia y Fráncfort, así como en el Instituto Pushkin y la Universidad Lomonósov de Moscú. Se desempeña como docente e investigador en el Departamento de Estudios Románicos de la Universidad de Kassel, donde prepara su tesis de habilitación sobre traducciones de escritores hispánicos al ruso en la Unión Soviética, y es profesor asociado en la Universidad de Múnich. En cuanto a su interés académico por el ámbito eslavo, algunas de sus publicaciones versan sobre Ósip Mandelstam. En este sentido, es coautor y coeditor del volumen bilingüe alemán-español Ossip Mandelstam. Wort und Schicksal / Ósip Mandelstam. Palabra y destino (2016), aparecido a raíz de una exposición que se pudo visitar en Heidelberg y Granada en el marco del programa «Cities of Literature» de la UNESCO. Se ha dedicado asimismo a la traducción literaria y ensayística del alemán, el francés y el ruso.

Natalia Morozova Morozov

Natalia Morozova Morozov es doctora en Estudios Literarios y graduada del Máster en Traducción Literaria por la Universidad Complutense de Madrid. Estudió Filología Hispánica y Literatura Comparada en la Universidad Estatal de Moscú Lomonósov y fue profesora de literatura occidental en la Universidad Estatal de Humanidades de Rusia y en otras universidades rusas. Ha traducido al ruso a autores como Elvira Lindo, Abel Posse o Jean-Christophe Rufin y al español a Ósip Mandelstam, Antón Chéjov, Serguéi Kozlov y Nadezhda Dúrova. Vive en Madrid desde 2011.

Anastasía Patlay

Directora de teatro, dramaturga y coordinadora de eventos teatrales. Su especialidad es el teatro documental. Dirigió espectáculos en el Teatro.doc, el Centro de Vsévolod Meyerhold, el teatro Globus de Novosibirsk, el Centro Sájarov y el Museo de Arquitectura. Coordinadora del programa teatral del Centro Sájarov, una de las coordinadoras del festival Cazando la realidad en el Teatro.doc. Imparte talleres y laboratorios en materia de teatro documental. Desde febrero de 2021 reside en Granada. Ha participado en el Eco de Liubímovka en París, Belgrado y Berlín (2022-2023). En colaboración con Nana Grinshtein, escribió la pieza teatral Difamación.

En junio de 2023, coordinó el festival Eco de Liubimovka en Granada.

Lina Gorbaneva

Licenciada en historia del arte por la Universidad Autónoma de Barcelona, está acabando su tesis doctoral en Humanidades en la Universidad Pompeu Fabra, donde también es docente e investigadora. Paralelamente, se formó como actriz y creadora teatral. Recientemente ha participado en el festival de teatro documental Eco de Liubímovka, organizado por el Centro de Culturas Eslavas (Granada, 2023).